Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Hebron nosiło wcześniej nazwę Kiriat-Arba – (Miasto Arby), który był wielkim człowiekiem wśród Anakitów. I ziemia doznała wytchnienia od wojny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miasto Hebron nosiło wcześniej nazwę Kiriat-Arba, [to jest Miasto Arby]. Arba był jednym ze znaczniejszych ludzi wśród Anakitów. Po zajęciu tego obszaru przez Kaleba, ziemia doznała wytchnienia od wojny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Hebron zwano wcześniej Kiriat-Arba. *Arba* był wielkim człowiekiem wśród Anakitów. A ziemia zaznała pokoju od wojny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zwano przedtem Hebron miasto Arba, który Arba był człowiekiem wielkim między Enakity; i uspokoiła się ziemia od wojen |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Imię Hebrona zwane przed tym Kariat Arbe: Adam, nawiętszy między Enacim, tam leży. I przestała ziemia od wojny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hebron miało pierwotnie nazwę Kiriat-Arba. Arba był największym mężem wśród Anakitów. I kraj zaznał pokoju od wojny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hebron zaś nazywało się dawniej Kiriat-Arba - Miasto Arby; Arba był największym mężem wśród Anakitów. A ziemia doznała wytchnienia od wojny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwotna nazwa Hebronu brzmiała Kiriat-Arba, gdyż Arba był największym pośród Anakitów. A ziemia ta odpoczęła od wojny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwotna nazwa Hebronu brzmiała Kiriat-Arba. Arba był najwyższym człowiekiem wśród Anakitów. Potem kraj odpoczął od wojny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwotna nazwa Chebronu brzmiała Kirjat-Arba. [Arba] był najznaczniejszym mężem spośród Anakitów. I odpoczął kraj po wojnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А імя Хеврона раніше було місто Арвок, воно город - матір Енакімів. І спочила земля від війни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przedtem nazwa Hebronu była Miasto Arby; bo był to najpotężniejszy mąż pomiędzy Enakitami. I kraj uspokoił się od wojny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Hebron nosił przedtem nazwę Kiriat-Arba (ów Arba był potężnym mężem wśród Anakitów). I ziemia ta nie była niepokojona wojną. |